

Кузнецова Ирина Николаевна, Куркан Наталия Владимировна

**АУТЕНТИЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ КАК СРЕДСТВО РАЗВИТИЯ НАВЫКОВ ЧТЕНИЯ В  
ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА: КРИТЕРИИ ВЫБОРА И ПРЕИМУЩЕСТВА**

В данной статье предлагается методика использования аутентичных материалов в обучении студентов иностранному языку. Выявляются основные критерии отбора аутентичных материалов в соответствии с целью и задачами обучения, а также анализируются преимущества их использования для развития навыков чтения по сравнению с адаптированными текстами и повышения уровня мотивации к изучению иностранного языка.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/7-1/55.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/7-1/55.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 7(61): в 3-х ч. Ч. 1. С. 182-185. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/7-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/7-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

к ведению здорового образа жизни. В данном временном континууме студентами этой группы не прослеживается взаимозависимость профессионализма и хорошего общего самочувствия. В их понимании занятия физкультурой и спортом лишь способ устранить дискомфорт в мышцах, скелете и т.д. Тем не менее, то, что юноши и девушки из этой группы стараются поддерживать себя в хорошей физической форме, уже является положительным. Скорее всего, наступит для них момент осознания тесного «сотрудничества» их здоровья с их же профессионализмом. Резюмируя вышеизложенное, можно констатировать факт того, что у студентов, составивших экспериментальную группу ОГ, за время проведения эксперимента в основном сформированы здоровьесберегающие компетенции по компонентам «мотивация», «уровень выносливости».

Таким образом, использование компетентного подхода в проектировании образовательной программы по физической культуре позволило сконструировать такие формы и методы обучения, а также их сочетания, которые позволяют целенаправленно, результативно и эффективно развить запланированные компетенции выпускников – музыкантов (виртуозное владение инструментом и голосом, внешнюю презентабельность). Сформированные за время проведения эксперимента компетенции образуют потенциальную базу для становления профессиональных способностей будущих музыкантов, которые представляют собой способности приобретать умения помочь здоровью служить артисту как можно дольше.

#### Список литературы

1. **Белинская А. В., Коновалов С. В., Бойкова И. В.** Понятие и возможность реализации идей здоровьесбережения в работе педагога по физической культуре [Электронный ресурс] // Гуманитарные научные исследования. 2015. № 7. URL: <http://human.snauka.ru/2015/07/11982> (дата обращения: 07.07.2015).
2. **Вотякова О. И.** Обоснование эффективности занятий шейпингом и восстановительным психотренингом в системе тренировок женщин 20-35 лет: автореф. дисс. ... к. псих. н. Челябинск, 1995. 20 с.
3. **Коняева М. А.** Педагогическая технология управления адаптацией к аэробной нагрузке. Саратов: Изд-во Саратов. ун-та, 2007. 184 с.
4. **Некрасов А. А.** Жизнь без кризисов. Кризис открывает ваши возможности. М.: Изд-во АСТ, 2009. 256 с.
5. **Столин В. В., Сараева Н. В., Неверова И. А.** Эмоционально-ценностное отношение к себе и другому, локус контроля и мотивация // Личность в системе коллективных отношений. М., 1980. С. 205-226.
6. **Узнадзе Д. Н.** Теория установки / под редакцией Ш. А. Надирашвили, В. К. Цаава. М.: Изд-во «Институт практической психологии», 1997. 448 с.

#### RESULTS OF STUDYING PHYSICAL FITNESS INDICATORS OF THE CULTURE AND ART HIGHER SCHOOLS' STUDENTS AND THEIR MOTIVATION FOR HEALTHY LIFESTYLE WHILE FORMING HEALTH-PRESERVING COMPETENCES

**Konyaeva Marina Alekseevna**, Ph. D. in Pedagogy  
Saratov State Conservatory named after L. V. Sobinov  
[sgk@freeline.ru](mailto:sgk@freeline.ru)

The article analyzes the results of studying students' physical fitness indicators (endurance level) and motives for preserving their health. After analyzing the motives and measuring the endurance level the author identified and characterized qualitatively four groups of students: "conventionally motivated – medium endurance level", "conventionally motivated – low endurance level", "unmotivated – medium endurance level", "unmotivated – low endurance level".

*Key words and phrases:* fitness shape; physical activities; rehabilitation processes; health-preserving competences; motivation; endurance level.

УДК 372.881.111.1

*В данной статье предлагается методика использования аутентичных материалов в обучении студентов иностранному языку. Выявляются основные критерии отбора аутентичных материалов в соответствии с целью и задачами обучения, а также анализируются преимущества их использования для развития навыков чтения по сравнению с адаптированными текстами и повышения уровня мотивации к изучению иностранного языка.*

*Ключевые слова и фразы:* аутентичные материалы; преподавание профессионального иностранного языка; мотивация обучающихся; коммуникативные навыки; экстенсивное чтение; интенсивное чтение.

**Кузнецова Ирина Николаевна**  
**Куркан Наталия Владимировна**

Национальный исследовательский Томский политехнический университет  
[kurkan@tpu.ru](mailto:kurkan@tpu.ru)

#### АУТЕНТИЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ КАК СРЕДСТВО РАЗВИТИЯ НАВЫКОВ ЧТЕНИЯ В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА: КРИТЕРИИ ВЫБОРА И ПРЕИМУЩЕСТВА

Одной из важных целей современных преподавателей иностранного языка является подготовка студентов к использованию иностранного языка в реальных ситуациях повседневной и профессиональной жизни. В связи с этим преподаватели постоянно находятся в поиске подходящих материалов, эффективных при обучении

иностранным языку. Часто это заставляет преподавателей задумываться над фактом, достаточно ли использовать на занятиях материалы учебников, специально выпущенных для изучения иностранного языка, или есть необходимость в использовании аутентичных материалов для развития и совершенствования различных речевых навыков студентов, особенно навыков чтения. Согласно определению Д. Нунана, аутентичные материалы – это «информация в устной или письменной форме, которая создается в процессе естественного общения, а не специально для использования в изучении языка» [4, p. 54]. Это «...оригинальные тексты, которые создавались не для педагогических целей» [8, p. 145]. Рассматривая целесообразность использования АМ, Х. Уидоусон отмечает, что ранее при изучении языка считали необходимым использовать на занятиях именно упрощенные материалы, чтобы облегчить восприятие и усвоение языка. Однако в настоящее время рекомендуется, чтобы материалы были аутентичными [9]. По утверждению профессора института английского языка Мичиганского университета Д. Ларсен-Фримэн, аутентичные материалы являются неотъемлемой частью обучения языку [3]. Если аутентичные материалы, используемые при обучении иностранному языку, связаны с тематикой направления и профиля подготовки, то мотивация студентов к изучению иностранного языка возрастает. Аутентичные материалы являются более эффективными, интересными и стимулирующими [7]. Кроме того, они погружают студентов в культуру изучаемого языка. Неаутентичные тексты, адаптированные для более удобного восприятия, сконцентрированы на информации, которую преподаватель планирует для обучения студентов, и часто содержат идеально сформулированные предложения, правильную структуру, вопросительные предложения, корректные развернутые ответы. Специально отредактированные лексические и грамматические структуры предложений делают язык в неаутентичных текстах мало похожим на тот, с которым студенты сталкиваются при общении и который им придется использовать в реальной жизни. Адаптированные тексты подходят для отработки изученной лексики и грамматики, но они малоэффективны для совершенствования навыков чтения, одного из основных навыков при изучении иностранного языка. Специалисты выделили основные причины, которые определяют необходимость использования аутентичных материалов на занятиях:

- при помощи АМ студенты изучают язык для реальной жизни;
- АМ отвечают интересам студентов, оказывают положительное влияние на мотивацию студентов;
- возрастает эффективность преподавания;
- АМ приобщают студентов к культуре изучаемого языка [6, p. 144].

Говоря иначе, аутентичные материалы помогают преодолеть разрыв между языком, который преподают на уроке, и языком, на котором люди общаются в различных ситуациях реальной жизни.

Аутентичные тексты являются необходимыми для студентов материалами при изучении языка, которые они хотят понимать во время путешествия, обучения за границей, участия в международных конференциях или других ситуациях, требующих использования языка. Принимая во внимание тот факт, что аутентичные тексты создаются не с целью изучения языка, а совершенно для иных целей, необходимо правильно отбирать аутентичные тексты для преподавания иностранного языка. Являясь источником «реального» языка, аутентичные материалы могут быть неподходящими для изучения и способствовать снижению мотивации студента к изучению ИЯ. Существуют оригинальные тексты, взятые из газет, журналов, телевизионных программ, фильмов, песен и литературных произведений. Также в настоящее время часто используются материалы из глобальной сети Интернет, бесспорным преимуществом которых является регулярное обновление, визуальная привлекательность и интерактивность, что обеспечивает иной подход к чтению. С практической точки зрения Интернет как современная реальность доступен большинству студентов и преподавателей и предоставляет легкий доступ к бесконечному количеству материалов. Более того, приобретение аутентичных материалов за границей зачастую обходится в два-три раза дороже их обычной стоимости, и иногда качество этих материалов может оказаться ниже ожидаемого. Тем не менее поиск и скачивание ресурсов из сети Интернет, особенно при неограниченном доступе к сети, являются практически бесплатными и требуют лишь временных затрат.

Аутентичные материалы позволяют студентам использовать в общении живой разговорный язык, а не формальные специально сформулированные фразы. Выбирая материалы из различных источников, следует принимать во внимание, что целью их прочтения должно стать понимание смысла, а не формы изложения, особенно при использовании текстов литературных произведений. К. Наттэлл определяет три основных критерия выбора текстов в качестве материалов для занятия: соответствие (целесообразность) содержания, возможность использования текста на занятии и изложение, доступное для прочтения [5]. Соответствие содержания можно считать наиболее важным из трех названных критериев, поскольку именно содержание побуждает интерес студентов к прочтению, особенно если соответствует их потребностям.

Возможность использования текста на занятии подразумевает варианты работы с текстом с целью развития навыков чтения. Текст, который не соответствует цели и задачам урока, будет бесполезным при обучении. Другими словами, материал не может быть полезным только лишь потому, что он представлен на английском языке.

Доступное прочтение подразумевает сочетание стилистической и лексической сложности текста, количество незнакомых слов и наличие неизвестных грамматических форм. Очень важно правильно оценить уровень сложности материалов в соответствии с уровнем подготовленности студентов.

Разнообразие и презентация также влияют на выбор аутентичных материалов. Чтение материалов становится интереснее с использованием разнообразных текстов. Нередко студентам бывает скучно работать с текстами только по одной конкретной тематике. Обучая студентов профессиональному английскому языку, мы сталкиваемся с этим. В использовании текстов по одной и той же тематике есть преимущество: это позволяет студентам отрабатывать уже знакомую лексику, увереннее использовать ее в других видах речевой деятельности. Специализация по конкретной теме не всегда позволяет студентам расширить словарный запас в другой области. Очень важен и способ презентации текста обучающимся. Аутентичная презентация

текста, включающая оригинальные фотографии, графики и рисунки, помогает эффективнее усваивать предложенную информацию (не только смысл самого текста, но и понимать возможность дальнейшего использования содержания). Более «привлекательно» представленный текст побуждает больший интерес у студентов к его прочтению. Визуальная форма представления информации – это то, на что студент обращает внимание в первую очередь, именно «внешний вид» текста может привлечь внимание студента к содержанию, а может и оттолкнуть его от прочтения данного материала.

Далее представлена таблица критериев выбора аутентичных материалов для обучения навыка чтения у студентов вместе с вопросами, которые, согласно указанным критериям, помогают определить, соответствуют ли аутентичные материалы цели запланированного занятия.

**Таблица 1.**

**Критерии отбора аутентичных материалов для чтения**

Критерии	Ключевые вопросы
Соответствие содержания	Соответствует ли текст потребностям студента? Интересен ли текст студентам? Содержит ли текст материал, который студент будет использовать вне аудиторного занятия?
Возможности использования	Пригоден ли текст для использования в учебном процессе? С какой целью будет использоваться текст? Какие навыки / стратегии могут быть развиты с помощью данного текста?
Доступное прочтение	Будет ли текст слишком легким / сложным для студента? Является ли сложной структура текста? Содержит ли текст большое количество незнакомых слов? Является ли лексика уместной, значимой?
Презентация	Является ли презентация «аутентичной»? Захватывает ли внимание студентов визуально? Захотят ли студенты читать текст далее?

Опыт практического использования аутентичных материалов в классе со студентами среднего уровня владения английским языком (B1) заключался в подготовке курса интенсивного чтения для студентов инженерных направлений подготовки. Курс длился 36 часов (2 часа в неделю). Единственное требование состояло в том, чтобы студенты могли читать и понимать статьи на английском языке по тематике своей специальности к концу данного курса. Одной из задач курса являлось не только использование аутентичных материалов, но и ознакомление студентов с навыками чтения, которые они могут использовать при чтении текстов на иностранном языке. Входное тестирование с проверкой чтения аутентичного текста и выполнения заданий на понимание содержания показало, что средний показатель правильных ответов в группе составил 52%.

Изначально при использовании на занятиях учебника «Oxford English for Computing» (авторы К. Бекнер и П. Ч. Браун) [1] стало понятно, что студенты были не очень мотивированы предлагаемыми материалами. С точки зрения студентов, тексты в учебнике слабо стимулировали их к чтению, поскольку не содержали той лексики и лексических выражений, знание которых помогло бы им свободно читать и понимать статьи о новейших исследованиях в сфере их профессиональных интересов.

К материалам, взятым из сети Интернет, были разработаны задания для развития навыков в различных видах чтения: экстенсивном (чтения на охват содержания), интенсивном чтении (для понимания детальной информации), беглом просмотре и на просмотровом чтении. Все это было обусловлено необходимостью прочтения больших объемов информации, чему способствует экстенсивное чтение, и получения детального понимания текстов, на что направлено интенсивное чтение. Беглый просмотр и просмотровое чтение (*skimming and scanning*) использовались в упражнениях, предшествующих чтению текста, как для получения общей идеи текста или его ключевых моментов, так и для нахождения определенной информации. Аутентичные тексты для чтения также использовались при выполнении заданий в парах и группах.

Подготовка к уроку включала в себя поиск подходящего материала и разработку заданий. Роль преподавателя в классе после объяснения задания сводилась лишь к наблюдению, консультированию и последующим замечаниям и оценке результатов работы студентов.

Студенты демонстрировали высокий уровень развития мотивации и высказывали предпочтения в пользу работы с аутентичными материалами, находя их более интересными и стимулирующими, чем учебники. Кроме этого, студенты пришли к выводу, что навыки чтения, которые они использовали при работе с текстами из учебников, не подходят для прочтения аутентичных материалов. Более эффективными для усвоения информации из аутентичных материалов были признаны навык быстрого прочтения текста с общим охватом содержания, т.е. экстенсивное чтение и навык читать интенсивно, переводя каждое слово. На выходном тестировании средний показатель правильно выполненных заданий, аналогичных заданиям входного тестирования, составил 78% против 52% на входном тестировании при одинаковой сложности заданий. Очевидный прогресс подтвердил эффективность использования аутентичных материалов в обучении навыкам чтения профессиональных статей будущих инженеров.

В процессе использования оригинальных текстов в преподавании курса «Профессиональный иностранный язык» наблюдалось эффективное развитие навыков чтения у студентов, позволившее нам подтвердить, что аутентичные материалы являются одним из важных ресурсов для эффективного преподавания иностранного языка, обладающим рядом преимуществ по сравнению со специально подготовленными учебными материалами.

Во-первых, они содержат слова и выражения, широко используемые в реальных жизненных ситуациях. Во-вторых, стимулируют студентов к запоминанию подобной лексики для дальнейшего использования. В-третьих, помогают обучающимся чувствовать себя увереннее в случае общения на иностранном языке, поскольку содержат информацию, наиболее или полностью соответствующую требованиям реальной жизни. Среди разнообразия источников аутентичных материалов основным и наиболее активно используемым являются ресурсы Интернета, особенно если речь идет о развитии навыков чтения, поскольку любая информация, представленная в печатном виде, должна быть сначала прочитана и осмыслена, затем она будет усвоена и проанализирована.

Кроме того, некоторые исследователи отмечают мотивирующую роль аутентичных материалов, что является одним из основных факторов, влияющих на успех в изучении любой дисциплины вообще и в изучении иностранного языка в частности [2]. Как показывает опыт авторов данной статьи, студенты изучают с большим энтузиазмом оригинальные, неадаптированные статьи, нежели тексты из учебников, рассматривая аутентичные материалы как источник «реального» языка. Принимая во внимание вышесказанное, положительный эффект от использования аутентичных материалов в обучении иностранному языку и в его изучении очевиден при условии, если они будут грамотно отобраны в соответствии с целью занятия и потребностями студентов.

#### *Список литературы*

1. **Boeckner K., Brown C. P.** Oxford English for Computing. Oxford: Oxford University Press, 1993. 212 p.
2. **Gilmore A.** Authentic Materials and Authenticity In Foreign Language Learning // Language Teaching. 2007. Vol. 40 (2). P. 97-118.
3. **Larsen-Freeman D.** Techniques and Principals in Language Teaching. Oxford: Oxford University Press, 2000. 189 p.
4. **Nunan D.** Second Language Teaching and Learning. Boston: Heinle and Heinle Publishers, 1999. 330 p.
5. **Nuttall C.** Teaching Reading Skills in a foreign language. New Edition. Oxford: Oxford University Press, 1996. 282 p.
6. **Peacock M.** The Effect of Authentic Materials on the Motivation of EFL Learners // ELT Journal. 1997. № 51 (2). P. 144-156.
7. **Shei C.** Follow You! An Authentic Language Lesson Generation System // Computer Assisted Language Learning. 2001. № 14 (2). P. 129-144.
8. **Wallace C.** Reading. Oxford: Oxford University Press, 1992. 161 p.
9. **Widdowson H. G.** Defining Issues in English Language Teaching. Oxford: Oxford University Press, 2003. 208 p.

#### **AUTHENTIC MATERIALS AS A MEANS TO DEVELOP READING SKILLS IN FOREIGN LANGUAGE TEACHING: CRITERIA FOR CHOICE AND ADVANTAGES**

**Kuznetsova Irina Nikolaevna**  
**Kurkan Nataliya Vladimirovna**  
*National Research Tomsk Polytechnic University*  
*kurkan@tpu.ru*

The article proposes a methodology for using authentic materials in foreign language teaching; identifies the basic criteria for choosing authentic materials according to the educational purpose and tasks, analyzes their advantages in comparison with adapted texts while developing reading skills and raising motivation for foreign language study.

*Key words and phrases:* authentic materials; teaching professional foreign language; students' motivation; communicative skills; extensive reading; intensive reading.

УДК 378.048.2

*В статье обосновываются теоретические принципы обучения специальному переводу магистрантов и аспирантов технического профиля. Исследование выполнено с позиций авторской концепции переводческого пространства. В результате исследования показано, что для достижения качественного, гармоничного перевода необходимо создание целенаправленной системы формирования разнообразных переводческих компетенций, среди которых ведущую роль играет коммуникативная компетенция.*

*Ключевые слова и фразы:* коммуникативная компетенция; переводческое пространство; гармония; дисгармония; технический перевод.

**Кушнина Людмила Вениаминовна**, д. филол. н., профессор  
**Улитина Светлана Григорьевна**, к. пед. н., доцент  
*Пермский национальный исследовательский политехнический университет*  
*lkushnina@yandex.ru; svetulitina@yandex.ru*

#### **ФОРМИРОВАНИЕ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ**

В рамках данной статьи рассмотрим когнитивно-дискурсивные педагогические аспекты переводческой деятельности, касающиеся коммуникативной компетентности переводчика в сфере специальной коммуникации